

Дзагурова Залина Валерьевна, студентка,
Северо-Осетинский государственный университет
им. Коста Левановича Хетагурова
Dzagurova Zalina Valeryevna, student,
North Ossetian State University Named
after Kosta Levanovich Khetagurov

**КИНО КАК ИСТОЧНИК ЯЗЫКОВЫХ ИННОВАЦИЙ
НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ, АНГЛИЙСКИХ
И РУССКИХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ
CINEMA AS A SOURCE OF LANGUAGE
INNOVATIONS ON THE MATERIAL OF FRENCH,
ENGLISH AND RUSSIAN SOCIAL MEDIA**

Аннотация. Статья посвящена теме влияния кинематографа на человеческое общество и анализу употребительности киноцитат в современной французской и русской речи. Исследуются причины и предпосылки преобразования киноцитат в устойчивые выражения (фразеологизмы) в языке с точки зрения их виральности в социальных сетях и культурной среде.

Abstract. The article is devoted to the topic of the influence of cinema on human society and the analysis of the use of film quotes in modern French and Russian speech. The author examines the reasons and prerequisites for the formation of film quotes as stable expressions (phraseological units) in the language in terms of their viral nature in social media and in the cultural environment.

Ключевые слова: Кино, киноцитата, кинотекст, фразеологизм, устойчивое выражение, социальные сети.

Keywords: Cinema, film quote, film text, phraseological unit, stable expression, social media.

Введение

Социальные сети на сегодняшний день играют важную роль во всех сферах человеческой деятельности. Одними из ведущих течений и тем для изучения по праву считаются продукты индустрии развлечений, в частности, кинематографа. Рассматривая эти явления через лингвистическую призму, мы можем наблюдать феномен «киноцитаты». Цитаты из фильмов и сериалов, которые посредством социальных сетей активно проникают в живую речь, создают интересную область для изучения. Актуальность представленного исследования обусловлена фактором высокого влияния социальных сетей и кинематографа на формирование лексического и фразеологического состава языков по всему миру.

Цель нашего исследования – проанализировать силу влияния кино и социальных сетей на формирование современного французского и русского речевого узуса.

Для достижения обозначенной цели поставлены следующие задачи:

1. Составить список наиболее употребительных киноцитат (уже устоявшихся и распространенных на данный момент).
2. Выявить причины приобретения киноцитатами статуса популярности.
3. Проанализировать некоторые аспекты теории фразеологии, необходимые для дальнейшего анализа исследуемых нами фразеологических единиц.



Материалы и методы

В ходе исследования мы опирались на общенаучные и лингвистические методы, среди которых следующие: метод описания и наблюдения, сравнения, сопоставительный метод, метод контекстуального анализа, статистический метод.

В процессе исследования были использованы материалы из различных медиаплатформ (RUTUBE [8] и далее (см. библиографический список)), социальных сетей (ВКонтакте [2] и далее (см. библиографический список)), французских и русских форумов, посвященных кино (Кинопоиск [3] и далее (см. библиографический список)), а также непосредственно из фильмов и сериалов.

Для сбора данных из социальных сетей были привлечены специальные программы и инструменты (API и др.). Научной основой настоящей статьи явились ключевые положения теории фразеологии, разработанные в трудах отечественных и зарубежных исследователей, таких как А.Г. Назарян, Н.Н. Кириллова, В.В. Виноградов, А. Рей.

Как известно, фразеология занимает важное место в современной языковой картине мира, создавая широкое поле для разнообразных лингвистических исследований. Специалистами предложено множество определений представленного феномена. Рассмотрим некоторые из них.

Как известно, впервые пристальное внимание к устойчивым словосочетаниям было уделено Ш. Бали и развито в дальнейшем В.В. Виноградовым, который дал, в свою очередь, классификацию фразеологических единиц, назвав «единства фразеологическими сращениями, а группы – фразеологическими единствами, а также выделил и третий тип – фразеологические сочетания» [1]. Именно Виноградов впервые разработал классификацию русских фразеологизмов, основанную на их семантической целостности, рассматривая их в синхронном срезе. Следует отметить, что эта классификация фразеологических единиц берётся за основу и современными исследователями фразеологии разных языков.

В своем научном труде, посвященном французской фразеологии, А.Г. Назарян писал, что «слово «фразеология» в качестве лингвистического термина употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые сочетания, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами, а также обозначения совокупности подобных сочетаний, свойственных данному языку» [5]. Назарян рассматривал разные формулировки изучаемого явления на базе французского языка, приводя в качестве примера такие термины как «locution phraséologique», «expression idiomatique» и другие более распространенные определения, но подчеркивал, что ни одно из них не соответствует значению слова «фразеологизм» в русском языке. Как упоминал автор, «ближе всего к русскому термину *фразеологическая единица* стоит выражение «locution phraséologique», предложенное Ш. Бали, и особенно «*unité phraséologique*» [5].

Согласно Н.Н. Кирилловой, «фразеология представляет собой проекцию мира в языковом сознании, которая формирует в каждом языке собственную языковую картину мира, являясь системообразующим элементом глобальной системы, которую составляют и человек, и окружающий его мир» [4].

На современном этапе развития языкознания принято считать, что во французском языке не существует прямого эквивалента русской «фразеологии», но, тем не менее, существуют и такие французские ученые, которые в своих исследованиях используют именно термин «*phraséologie*». Так предложенное определение встречается в трудах А. Рея, чья фразеологическая концепция основана на признании ведущей роли семантических факторов в формировании и развитии ФЕ. Для выделения объекта фразеологии А. Рей считает важнейшим семантический критерий, а именно «семантический перенос» (*transfert sémantique*) [7].



Результаты и обсуждение

Влияние кино как одного из ведущих направлений современного искусства распространяется на многие аспекты и отрасли человеческой деятельности. Социальные сети на сегодняшний день считаются основной средой, через которую проследить за изучаемым явлением можно эффективнее всего. Кинематограф активно использует различные медиа-платформы для привлечения внимания зрителей не только косвенно, но и напрямую. Если раньше большую часть информации или тематического материала, касающегося обозреваемой индустрии, потребитель находил в любительских блогах и фанатских форумах, то сейчас компании занимаются продвижением своего «продукта» непосредственно в собственных официальных социальных сетях. Так, следуя заданным трендам, они могут выкладывать в раннем доступе самые зрелищные отрывки из фильма, мультфильма или сериала и пробуждать, таким образом, в людях интерес. Заинтригованный потенциальный зритель затем отправляется либо в кинотеатр, либо на специальный интернет-сайт, где уже может посмотреть полную версию понравившегося отрывка. Данная стратегия – лишь одна из многих.

Однако хоть кинокомпании и пытаются в той или иной мере монополизировать эту часть всемирной паутины, необходимо подчеркнуть, что основная доля распространения кино и поддержки его популярности остается именно на стороне материала, созданного фанатами. Здесь важную роль играет фактор «тренда». Тот же самый отрывок, но в иной подаче может снискать гораздо больший успех у аудитории: его могут начать использовать как «мем» (единица значимой для культуры информации, часто в виде шутки или узнаваемого визуального образа), а реплики актеров нередко становятся частью повседневной жизни. Подобное явление характерно именно для живой речи, так как говорящий обычно пародирует интонацию и голос персонажа, чтобы вызвать у собеседника конкретные ассоциации. Здесь в качестве примера можно привести фразу «*Mon précieux*» / «*Моя прелесть*» из фильма «Властелин колец» (2001–2003 гг.), принадлежащую персонажу Голлума. Под «прелестью» Голлум подразумевал Кольцо Всевластия, однако цитата давно расширила свое значение, став частью поп-культуры, и теперь, говоря о «своей прелести», человек может иметь в виду что угодно, что вызывает в нём чувство вождения, восхищения. Часто фраза произносится тем же тоном, которым ее произносит сам Голлум.

Тенденция использовать в речи цитаты из кино уже давно не нова. Знаменитая цитата «*Je reviendrai*» / «*Я вернусь*» из фильма «Терминатор» (1984–2003 гг.) встречается в виде прямых отсылок даже в некоторых других кинолентах (мультфильм «Илья Муромец и Соловей Разбойник» (2007 г.)). Ещё более широко используется цитата «*Houston, nous avons un problème*» / «*Хьюстон, у нас проблема*» из фильма «Аполлон 13» (1995 г.), появившаяся изначально в 1970 году до выхода самого фильма, но благодаря ему и блестящей игре Тома Хэнкса получившая еще большую популярность. Ярким примером служат фразы из фильма «Крёстный отец» (1972–1990), которые и по сей день можно встретить как в живой речи, так и на различных интернет-площадках: «*Je vais lui faire une offre qu'il ne pourra pas refuser*» / «*Я сделаю ему предложение, от которого он не сможет отказаться*», «*Garde tes amis près de toi, et tes ennemis encore plus près*» / «*Держи друзей близко, а врагов ещё ближе*».

Эти и многие другие цитаты получили широкое распространение в языке, употребляясь в разных контекстах и ситуациях, что делает некоторые из них достаточно универсальными. Здесь в качестве примера можно привести фразу из фильма «Бойцовский клуб» (1999 г.), которая начинается со слов «*La première règle du Fight Club...*» / «*Первое правило бойцовского клуба...*». С течением времени изначальный смысл цитаты, в которой герой Брэда Питта перечисляет правила организованного им клуба, поменялся, и теперь вместо «бойцовского клуба» можно использовать любой клуб, мероприятие, круг лиц и т.д. Само



использование фразы в подходящей ситуации всегда будет отсылать участников разговора к конкретному кинематографическому произведению.

Анализируемое нами явление касается фильмов, фразы из которых стали встречаться в речи ещё до роста влияния социальных сетей, потому их универсальный статус обусловлен популярностью непосредственно самого фильма у широкой публики. На данном этапе можно утверждать, что цитаты с подобным статусом еще очень долго не будут выходить из употребления. Совсем другой статус имеют фразы кино, ставшие популярными благодаря социальным сетям. Несмотря на их безусловное доминирование в современном информационном пространстве и тот факт, что они играют важную роль в формировании мировоззрения людей всех возрастов, полов и национальностей, социальные сети также довольно непостоянны. Актуальное сегодня может перестать быть таковым уже завтра, уступив место чему-то иному, необязательно новому. Так, например, можно назвать цитаты из мультфильмов «Рататуй» (2007 г.) и «Монстры против пришельцев» (2009 г.). Фраза из первой мультипликационной картины: «*Nous ne sommes pas des oiseaux, nous sommes des rats*» / «**Ты – не птенец, ты – крыса**» ещё несколько лет назад активно использовалась в живой речи и различных коротких видео на «YouTube» в шуточном контексте по отношению к людям, которые повели себя как предатели (крысы), однако сейчас она встречается достаточно редко. А вот цитата «*Je n'ai pas de cerveau, messieurs, mais j'ai une idée*» / «**Мозгов у меня нет, господа, но зато есть идея**», наоборот, употребляется довольно часто, как вводная фраза перед озвучиванием какого-нибудь безумного предложения.

Здесь происходит деление киноцитат на две группы. В первую группу можно отнести фразы, которые с течением времени не теряют своей популярности и остаются актуальными в рамках разных контекстов и ситуаций. Например, цитата «*Vers l'infini et au-delà*» / «**Бесконечность – не предел**» из мультфильма «История игрушек» (1995-2019 гг.), или фраза «*Hasta la vista, baby*» из вышеупомянутого «Терминатора», ставшая настолько культовой, что сохранилась в представленном виде на всех языках мира. Во второй группе оказываются цитаты, которые быстро выходят из широкого употребления, но, тем не менее, заслуживают отдельного внимания, так как на пике своей популярности встречаются повсеместно. Ярким примером можно по праву считать реплики из сериала «Бриджертоны» (2020 - наши дни), а именно цитату с признанием в любви молодого виконта Бриджертона, получившую большее распространение непосредственно на языке оригинала. Слова Энтони Бриджертона звучат следующим образом: «*Do you think that there is a corner of this Earth that you could travel to far away enough to free me from this torment? I am a gentleman. My father raised me to act with honor, but that honor is hanging by a thread that grows more precarious with every moment I spend in your presence. You are the bane of my existence. And the object of all my desires. Night and day, I dream of you...*» / «**Думаете, существует ли на этой Земле хоть один уголок, куда вы могли бы уехать, чтобы избавить меня от этой невыносимой муки? Я джентльмен. Мой отец учил меня поступать с достоинством и честью, но эта честь висит на столь тонкой нити, что каждое мгновение, проведенное в вашем присутствии, лишь истончает её до предела. Вы – проклятие всего моего бытия. И, одновременно, единственный предмет всех моих страстных желаний. И днём, и ночью я грежу о вас...**». С момента выхода продолжения сериала фанаты со всего света учили наизусть и цитировали представленный отрывок в своих социальных сетях на английском языке, выражая тем самым восхищение чувственным признанием персонажа и его великолепной подачей, а также сравнивали признание в любви Энтони с признаниями из других кинолент или даже из личного опыта. Цитата была близка к тому, чтоб получить тот же широкий успех у зрителей, которое получило признание мистера Дарси из фильма «Гордость и предубеждение» (2005 г.), однако, к сожалению, сейчас потеряла свою былую популярность.



На сегодняшний день в языке и поп-культуре насчитывается не так много фраз из кино, которые используются в речи так же активно и часто, как привычные всем фразеологизмы, метафоры и другие средства стилистической выразительности. Смеем полагать, что это явление обусловлено тем, что кино – сравнительно новый вид искусства, появившийся на рубеже XIX и XX вв. и не прошедший тот же длительный путь развития, что и, например, литература. Как уже упоминалось выше, существуют универсальные фразы, расширившие свою зону употребления. Большинство из них сложно на данный момент назвать устойчивыми сочетаниями слов, но, тем не менее, есть некоторые фразы, которые закрепились в языке настолько прочно, что иной раз говорящий даже не знает, что используемый им речевой оборот на самом деле происходит из кино. Более характерно это явление для русского языка в силу влияния советского кинематографа. Так, можно отметить цитаты из кинокартин гениального отечественного режиссёра Леонида Гайдая, которые встречаются в речи до сих пор и без лишнего преувеличения знакомы каждому: «*Руссо туристо – облик морале*» и «*Упал, очнулся – гипс*» («Бриллиантовая рука» (1969 г.)), «*В моем доме попрошу не выражаться*» и «*Студентка, комсомолка, спортсменка, наконец, она – просто красавица!*» («Кавказская пленница» (1967 г.)), «*Меня терзают смутные сомнения*» и «*Танцуют все*» («Иван Васильевич меняет профессию» (1973 г.)) и другие. В мировом кинематографе таких фраз меньше, но тем шире распространяется их влияние на современную культуру. Приведем в качестве примера следующие цитаты: «*Je sens, très cher, que nous vivons le début d'une très belle amitié*» / «*Мне кажется, это начало прекрасной дружбы*» (Касабланка (1942 г.)), «*Mon nom est Bond, James Bond*» / «*Меня зовут Бонд, Джеймс Бонд*» («Казино Рояль» (2006 г.)), «*Que la Force soit avec vous*» / «*Да придёт с тобой сила*» («Звездные войны» (1977-2019 гг.)) и другие.

Несомненно, кинематограф на сегодняшний день оказывает огромное влияние на формирование языковой картины мира, пополняя не только лексический, но и фразеологический состав языка. Наблюдение за новыми культурными тенденциями, в том числе в сфере социальных сетей, позволяет заключить, что в будущем кино обретет еще большую популярность и только сильнее укрепит свое положение в иерархии видов современного искусства.

Заключение

На основе проведенного исследования мы можем говорить о том, что французская разговорная лексика изобилует фразами из кино. Они используются как вводные фразы или устойчивые выражения, делая речь более экспрессивной, живой и насыщенной. Человек обращается к цитатам из кино на постоянной основе, часто не осознавая, что употребляемый им словесный оборот происходит из кинематографа. В нашем исследовании была проанализирована эта тенденция, а также выявлены пути пополнения речи киноцитатами, что ещё раз подчеркивает его практическую и лингвистическую ценность.

В процессе работы мы выяснили, что фразы из кино проникают в речь не только естественным путем (напрямую из фильмов), но также из социальных сетей. Как известно, социальные сети на сегодняшний день занимают важное место в формировании современной языковой и культурной картины мира. Через них индустрия продвигает свои продукты, а фанаты приумножают популярность любимых кинолент, привлекая внимание к определенным отрывкам или репликам. Впоследствии цитата, получившая широкое распространение, становится частью речи.

Таким образом, можно полагать, что фразы из кино формируют собственную фразеологическую группу в языке, при этом в полной мере не являясь фразеологизмами. В проведенном исследовании мы проанализировали ряд цитат, которые близки к получению статуса универсальности и становлению фразеологическими единицами. Тем не менее, необходимо подчеркнуть, что для этого должно пройти больше времени.



Список литературы:

1. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 312 с. – ISBN: не найден. – Текст: непосредственный.
2. ВКонтакте: сайт: некоммерч. интернет-версия. – URL: <https://vk.com/> (дата обращения: 08.11.2025).
3. Кинопоиск: сайт: некоммерч. интернет-версия. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 08.11.2025).
4. Кириллова, Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография / Н. Н. Кириллова; Российский гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – 2-е изд., сокращенное. – Санкт-Петербург: Книжный Дом, 2015. – 235 с. – ISBN: 978-5-94777-386-6. – Текст: непосредственный.
5. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков / А. Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Высш. шк., 1987. – 287 с. – ISBN: не найден. – Текст: непосредственный.
6. Allociné: сайт: некоммерч. интернет-версия. – URL: <https://www.allocine.fr/> (дата обращения: 08.11.2025).
7. Rey, A. Le lexique: images et modèles: du dictionnaire à la lexicologie / A. Rey. – Paris: A. Colin, 1977. – 307 p. – ISBN: 978-2-7024-0597-0. – Текст: непосредственный.
8. RUTUBE: сайт: некоммерч. интернет-версия. – URL: <https://rutube.ru/> (дата обращения: 08.11.2025).

